

下主日 NEXT SUNDAY

英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.

主禮：陳頌賢	LEADER: Jessica Hlons
宣道：麥尼以牧師	PREACHER: Rev. Tom MacNeil
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys
讀經：林銘輝	READER: Matthew Lum
司事：許宗彥	USHERS: Chauncey Hui
招待：黃德銘、布愛玲家庭	HOSTS: Anthony & Regina Wong family

中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.

主禮：陳應楠	LEADER: Ying Nam Chan
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Chris Cheung
司琴：黃布愛玲	ORGANIST: Regina Wong
傳譯：陳何韞芳(國語)	TRANSLATOR: Wanda Ho (Mandarin)
兒童信息：廖琪珍	CHILDREN'S MESSAGE: Kitty Liu
司事：譚穎嫻 陳孔玉娟	USHERS: Wing Haan Tam Janet Chan
周勤輝 周唐基貞	Stephen Chow Teresa Chow
簡報：鍾國榮	POWERPOINT: Alfred Chung
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu

點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS

郭黃潔萍	雷李樹鈴	Kitty Kwok	Alice Lui
蕭仁瀚	蕭舒啟恩	Alfred Siu	Karen Siu

張展雄牧師：每星期四休假，

麥尼以牧師：每星期一休假，星期五網路遠程辦公

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Christopher Chin Hung Cheung day off: every Thursday

Rev. Tom MacNeil day off: every Monday, telecommute: every Friday

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

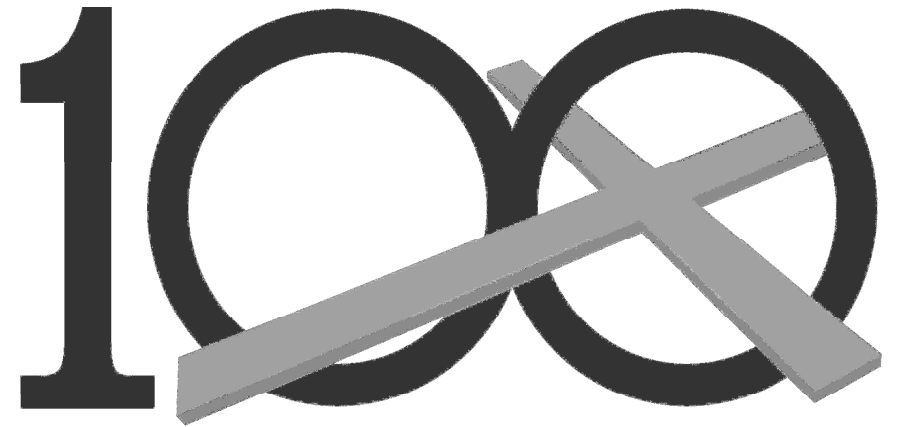
e-mail address

張展雄牧師	Rev. Chris Cheung	tcuc.chcheung@bellnet.ca
麥尼以牧師	Rev. Tom MacNeil	tcuc.tom-macneil@bellnet.ca
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong	tcuc.wong@bellnet.ca

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario M1V 3S8, Canada

Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

<http://www.tcuc.ca>



1918 多倫多中華聯合教會 2018
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.



將臨節第一主日(聖餐主日)

THE FRIST SUNDAY OF ADVENT

(HOLY COMMUNION SUNDAY)

二零一九年十二月一日 DECEMBER 1, 2019

ENGLISH WORSHIP SERVICE 9:30AM

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

INVITATION TO WORSHIP

David Sparks, Prayers to Share: Year A, 9.

Isaiah prophesies, "They will hammer their swords into ploughs."

Christ is coming!

We await the coming of the One who brings peace.

Isaiah prophesies, "The people who walked in darkness have seen a great light."

Christ is coming!

We await the coming of the One who brings light to those who know darkness.

Isaiah prophesies, "A new king will arise from the descendants of David."

Christ is coming!

We await the coming of the One who brings justice and integrity.

Christ is coming! Christ in coming! Rejoice, rejoice!

ADVENT CANDLE LITURGY

PRAYER OF APPROACH

Dear God, help us get ready for Your coming into our community like you did so long ago in Bethlehem. In the midst of the busyness of Christmas preparations, give us silence that we may hear You speak. Give us clear sight to see Your guiding star among all of the Christmas lights and decorations. But most of all, God, give us hearts able to receive the gift of Jesus, in the midst of all the gifts of Christmas, that we may be changed into generous lovers of the world You created. Amen.

SONGS OF PRAISE & FAITH: "Something" & "Touch the Sky"

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Psalm 122 (VU 845)

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER

David Sparks, Prayers to Share: Year A, 11

O God, accept this money offered, accept our gifts given, accept the good will of our hearts for those who will receive, so that:

disappointments may be replaced by joy;

worry may be replaced by happiness,

hopelessness may be replaced by a sense of purpose,

rejection may be replaced by acceptance,

and an ordinary meal may become a feast.

Bless all our gifts, for we await with wonder the birth of Jesus Christ.

Amen.

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING: Mark 24:36-44

Near the end of His ministry, Jesus offers a prophecy about the end of times, offering hope to His followers that those who are ready when the Son of Man returns will be saved.

CHILDREN'S TIME: Advent I: Prophets

Afterwards, the children are invited to continue their worship in room 1, basement

SCRIPTURE READING: Isaiah 2:1-5

In this opening prophecy, likely given when the Babylonians first threatened Judah, the prophet offers hope for Jerusalem. How do we live that hope today?

SERMON: "Why Jesus? Hope!"

SONG OF FAITH: VU 5 "All Earth Is Waiting"

SENDING OUT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS *(see also pp. 6-8)*

CELEBRATION OF COMMUNION *(please follow the projection)*

SONG OF PRAISE: "Hope of the Nations"

COMMISSIONING & BLESSING

David Sparks, Prayers to Share: Year C, 11

The joys and the hard places of the world await us, but we have been fed with spiritual food.

We have been encouraged as a faith community;

we have been motivated to serve the powerless;

we have been challenged as those who own the name of Jesus Christ.

We leave with Advent hope in our hearts. Amen.

AMEN

After the sung "Amen" we take a few moments of quiet

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Gary Lum

REFLECTION: Rev'd Tom MacNeil

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Karen Siu

USHERS: Daniel Siu & Gabriel Siu

HOSTS: Rev'd Tom MacNeil family

SUNDAY SCHOOL: JoAnn Hum / Maria Wong

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan, Simon Fung/Chauncey Hui

POWERPOINT PREPARATION: Margaret Tai

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：葉呂婉禎	Leader: Betty Yip
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Chris Cheung
司琴：廖琪珍	Organist: Kitty Liu
傳譯：梁玉雲 (國語)	Translator: Grace Leung (Mandarin)
司事：陳廷龍 吳純儀	Ushers: Alan Chan Gloria Ng
鍾國榮 鍾蘇寶珍	Alfred Chung Frances Chung
簡報：甄榮益 陳鎮璣	Power Point: Jeck Chin Kay Chan
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第93首

OPENING HYMN #93

「以馬內利來臨歌」

"O Come, O Come, Emmanuel"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

燃點將臨節第一枝燭光

LIGHTING THE ADVENT
1ST CANDLE

迦南研經班代表：鍾國榮、鍾蘇寶珍
(禮文刊於第5頁)

Lighting by Alfred & Frances Chung
(Liturgy listed on page 5)

牧師領禱

PASTORAL PRAYER BY MINISTER

主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

詩班歌頌

CHOIR ANTHEM

「以馬內利來臨」

"O Come, O Come, Emmanuel"
(arr by David Willcocks)

指揮：葉賜光

Conductor: Kenneth Yip

伴奏：黃布愛玲

Accompanist: Regina Wong

問安

PASSING OF THE PEACE

兒童信息

CHILDREN'S MESSAGE

由張黃煥瓊主講
信息後兒童往樓下參加主日學

Children are dismissed to Sunday School after
the message led by Winnie Cheung

啟應文

RESPONSIVE READING

詩篇122: 1-9 (舊約第753頁)

Psalms 122: 1-9 (NEB p. 727)

讀經

SCRIPTURE READING

創世記1: 1-5 (舊約第1頁)

Genesis 1: 1-5 (NEB p. 1)

唱詩第31首

HYMN #31

「創造之主歌」

"Heaven and Earth, and Sea and Air"

宣道

SERMON

「創造奇功」

"The Wondrous Work of Creation"

榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

會務報告

PARISH CONCERNS

奉獻

THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，
也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for
Visitors or those who forgot to bring their own
assigned one.)

獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

唱詩第259首

HYMN #259

「永恆紀念歌」

"Jesus Spreads His Banner O'er Us"

聖餐

HOLY COMMUNION

同誦使徒聖經及聖餐禮文
(在聖詩封面內頁)

Read The Apostles' Creed & Communion Liturgy
(Hymn book inside back cover)

祝福

BENEDICTION

三一頌

DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

唱詩第295首

RECESSIONAL HYMN #295

「萬方團契歌」

"In Christ There Is No East or West"

電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。
Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain
headphones or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

中文崇拜將臨節禮文第一枝：慶祝創造晝夜的洋燭

領：今天我們燃點創造的洋燭。上帝創世界第一天的舉動是把光暗分開。日間有太陽發亮光，賜溫暖，添色澤，充能源，利生態；夜靜供休息，賜安寧，催美夢，舒心靈。

不分晝夜，上帝不改祂的臨在。

眾：阿們。

LITURGY OF LIGHTING THE ADVENT 1ST CANDLE: THE CANDLE OF CREATION (11AM SERVICE)

One: Today we light the candle of Creation. God's first act, on the first day of Creation, was to separate the light from the darkness; the sun for daytime and seeing, for warmth, for colour, for energy and joyful living; the dark for rest, for quiet, for dreams, and renewal.

God is present in both the darkness and the light.

All: Amen

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWERS :

劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念

本主日特別捐 TODAY'S SPECIAL DONATION :

陳何韞芳感謝主的保守

歡迎 WELCOME :

❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！今天是聖餐主日，凡尋求耶穌基督的愛者都在被邀請之列，一起分享這個聖禮。

Welcome to our Sunday Worship Services! Today is Communion Sunday, all who seek to love Jesus are invited to share in this sacrament.

❖ 英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

After the 9:30am service, please join us for fellowship and refreshments in the T.H. Chan Memorial Hall.

❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張展雄牧師和麥尼以牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung and Rev. MacNeil welcome you to visit during office hours for private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email them the prayer item or contact by phone (contact information on the back of the bulletin).

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkey's rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上8:00 Friday 8:00pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 我們為新市三一聯合教會、瑪律頓三一聯合教會和以便以謝聯合教會的信仰社群祈禱。願上帝保佑使他們的事工得以增長。

We pray for the communities of faith at Trinity United Church in Newmarket, Trinity United Church in Malton, and Ebenezer United Church in Markham. May God bless their continued ministries.

2. 在將臨節期間我們為那些感覺沒有希望的人祈禱。願上帝的光照耀他們度過這黑暗的日子，使他們在絕望中得到幫助。

We pray for those who are entering this Advent season without hope. May God's light help them through the darkening days, and give them some relief from despair.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 堂會會議 Notice of Meeting

2018-2020年度堂會第十次會議定於今日下午1:30在一號室舉行。議程已張貼在友誼廳報告板上以供教友察閱。請各堂委依時出席。

The 2018-2020 Church Board 10th Meeting will be held today at 1:30p.m in Room 1. Agenda for the meeting has been posted in the Fellowship Lounge for your information. All Church Board members are reminded to attend.

2. 派發三文治 Sandwich Run

我們繼續於12月15日(主日)英文崇拜後前往多倫多市中心派發三文治給無家可歸者。活動約為兩至三小時，家長攜帶孩童者可選擇一條短的路線。如果您有興趣參與，請在友誼廳佈告板上登記您的名字。

在整個冬季，我們繼續接受新的襪子(襪子是最需要的物品)、長襪、圍巾、手套、牙刷和牙膏，或捐獻購買這些用品給有需要人士。感謝您們慷慨捐輸支持這一重要的事工。

We will be having a sandwich run in downtown area on Sunday December 15th, 2019 after English service. We will spend 2-3 hours distributing lunches. Parents with young children can do a shorter route. To help plan routes, please sign up on the sheet in Fellowship Lounge.

We continue to accept new socks (socks are the most needed item), toques, scarves, gloves, and toothbrushes and toothpaste or money towards purchase of these items throughout this winter season. Thank you for supporting this important and needed program.

3. 聖誕日聯合崇拜》Christmas Day Joint Service

我們將在12月25日(星期三)上午11時舉行聖誕日聯合崇拜，慶祝耶穌的誕生。請預留日子參加，並邀請家人和朋友與我們的一起敬拜慶祝。

We will celebrate Jesus' birth this year with a Joint Service on December 25th at 11:00 AM. Please plan to attend, and invite family and friends to our celebration.

4. 慈幼托兒所聖誕聯歡會 Cheer Day Care Centre Christmas Festival

慈幼托兒所將於十二月六日(星期五)下午五時至六時三十分在本教會正堂舉行聖誕聯歡會。各班學生表演後，將在托兒所設有茶點招待，歡迎撥冗光臨。有興趣參加者，請與董事會書記梁杜敏儀聯絡。

Please come and join the Cheer Day Care Christmas Festival on Friday, December 6, 2019 from 5:00pm to 6:30pm at TCUC in the Sanctuary. After the children's performance at the sanctuary, all guests are cordially invited to refreshments downstairs in the day care. Those who are interested, please inform Loretta Leung, the Secretary of the Cheer Day Care Centre Board of Directors.

5. CG3研經班 CG3 Bible Study Group

日期：2019年12月15日(主日)

時間：下午四時

地點：教會友誼廳

座談：討論 Herb Vander Lugt 撰寫的福音叢書
「如向打破沉默」

研經：「士師記」第十一章由張展雄牧師帶領

Date: Sunday, December 15, 2019

Time: 4:00p.m.

Place: Church Fellowship Lounge

Forum: Short discussion on the book "How can I break the silence" by Herb Vander Lugt

Bible Study: "Judges" Chapter 11 led by Rev. Chris Cheung

6. 《靈命日糧》“Our Daily Bread”

2019年12月至2020年2月《靈命日糧》家庭及個人靈修材料之中、英文書籍已放在友誼廳供弟兄姊妹索取。讓我們每天一起閱讀上帝的話語。

Copies of “Our Daily Bread – For Personal and Family Devotions” December 2019 to February 2020 are ready for you to pick up in the Fellowship Lounge. Let us spend time each day studying God's Word together.